

[LOPE DE RUEDA, *LA TIERRA DE JAUJA* (1547)]

[TEXTO ADAPTADO POR RADIO COMEDIA Y DRAGONCILLO]

NARRADORA: La tierra de Jauja, paso quinto de Lope de Rueda, adaptado por *Dragoncillo y Radio Comedia*.

Honziguera, una ladronzuela común, despierta a su hermana Panariza y le anima a que esté lista para su próxima aventura. Las dos tienen mucha hambre y solo piensan en cómo conseguir algo de comida.

HONZIGUERA: Anda, anda, hermana Panariza; no te quedes ahí rezagada, que ahora es tiempo de tender nuestras redes, que es hora de la siesta y todo está en grandísimo sosiego, y las bolsas descuidadas, ¿ah, Panariza?

PANARIZA: ¿Qué diablos quieres? No des tantas voces. Me dejaste sin dinero en la taberna, y me estás quebrando la cabeza.

HONZIGUERA: ¿Por dos tragos que bebimos, quedaste sin dinero?

PANARIZA: Pues, ¿si no lo tenía?

HONZIGUERA: Si no lo tenías, ¿con qué pagaste?

PANARIZA: ¿Con que había de pagar, sino con la espada?

HONZIGUERA: ¿Con la espada?

PANARIZA: Con la espada.

HONZIGUERA: Pues, ¿empeñaste la espada sabiendo a lo que vamos?

PANARIZA: Mira, Honziguera, procura que comamos, que yo vengo muertita de hambre.

[FX: RUIDO DE TRIPAS]

HONZIGUERA: Disculpa mis tripas. Que por eso, Panariza, estoy aguardando aquí una vecina que lleva una gran canasta de comida a su marido, que tiene en la cárcel. Y cuando le encontremos le contamos el cuento de la tierra de Jauja, que ella se distraerá y mientras tanto podremos henchir nuestras panzas.

NARRADORA: Aparece Mendruga cantando y llevando una canasta llena de comida

MENDRUGA: María de Rión, que desgracita tu eres teniendo al marido en prisión.

HONZIGUERA: ¡Hola, amiga!

PANARIZA: ¡Ce! amiga

MENDRUGA: ¿Hablan vuestas mercedes conmigo?

HONZIGUERA: ¿Pues con quien habríamos de hablar?

MENDRUGA: ¿Y qué quieren?

HONZIGUERA: ¿Podemos oler tu canasta?

NARRADORA: Honziguera intenta quitarle la canasta a Mendruga

MENDRUGA: ¡Qué no, ténganse! ¡Válgalos el diablo!¹ ¿Qué ligeros son de manos?

PANARIZA: Pues decinos, ¿adónde vais?

MENDRUGA: Voy a la cárcel para todo aquello que a vuestas mercedes les cumpliere.

PANARIZA: ¿A la cárcel? ¿Y a qué?

MENDRUGA: Tengo, señora, mi esposo preso.

¹*Válgalos el diablo*: a colloquial interjection, similar to *the devil take you*.

HONZIGUERA: ¿Y por qué?

MENDRUGA: Por cosas que vuelan² dicen malas lenguas que por hechicero.³

PANARIZA: Y decíme, ¿van a darle algún castigo?

MENDRUGA: Sí señora, la justicia hará lo que fuere de razón. Y ahora han ordenado entre todos, que porque mi esposo es una buena pieza, que le destierren.⁴

HONZIGUERA: ¿Que la destierren?

MENDRUGA: Sí, que le lleven a otra tierra. Y aun plega a Dios que él la sepa bien gobernar, que según dicen, ricos quedamos de esta vez. Diga, señora, ¿sabe usted que hacen cuando a uno le destierran?

PANARIZA: ¿Cuándo te destierran? Puede que la lleven a una tierra mejor... A la tierra de Jauja...

MENDRUGA: ¿Cómo? ¿Qué tierra es ésa?

HONZIGUERA: Muy extremada, donde pagan ⁵ a los hombres y a las mujeres por dormir.

MENDRUGA: ¿De verdad?

PANARIZA: Sí, de verdad.

HONZIGUERA: Ven acá, siéntate un poco, y te contaremos maravillas de la tierra de Jauja.

MENDRUGA: ¿De dónde, señora?

PANARIZA: De una tierra donde azotan a los hombres por trabajar. ¡Y a las mujeres!

²*cosas de aire*: of little importance

³*alcahueta*: a person involved with prostitution. The word is often associated with the eponymous main character in *La Celestina*, a Spanish work by Fernando de Rojas, published in 1499, who operated a brothel and practiced witchcraft.

⁴*obispado*: a form of punishment issued by the Inquisition.

⁵*soldada*: salary

MENDRUGA: ¡Oh, qué buena tierra! Cuénteme las maravillas de esa tierra, por vida suya.

NARRADORA: Honziguera y Panariza comienzan a describir las maravillas de la tierra de Jauja. En realidad, su objetivo es comerse toda la comida de la canasta de Mendruga. Cuando Honziguera llama a Mendruga para que escuche su versión de la historia, Panariza aprovecha para comer de la canasta, y cuando Panariza capta la atención de Mendruga, es Honziguera quien come. Poco a poco la canasta va quedándose vacía.

HONZIGUERA: ¡Sus! Ven acá, asíéntate aquí en medio de las dos. Mira...

MENDRUGA: Ya miro, señora.

HONZIGUERA: Mira, en la tierra de Jauja hay un río de miel, y junto a él, otro de leche, y entre río y río hay un puente de mantequillas encadenado de requesones, y caen en aquel río de la miel, que no parece sino que están diciendo, “cómeme, cómeme.”

MENDRUGA: Mas, ¡pardiez! No era de menester a mi convidarme tantas veces.

[FX: PANARIZA TRAGANDO]

PANARIZA: ¡Escucha aquí, necio!

MENDRUGA: Ya escucho, señora.

PANARIZA: Mira, en la tierra de Jauja hay unos árboles que los troncos son de tocino.

MENDRUGA: ¡Oh benditos árboles!

PANARIZA: Y las hojas son hojuelas, y el fruto de estos árboles son buñuelos, y caen en aquel río de la miel, que ellos mismos están diciendo, “máscame, máscame.”

[FX: HONZIGUERA TERMINA DE TRAGAR APRESURADAMENTE]

HONZIGUERA: ¡Vuélvete acá!

MENDRUGO: Ya me vuelvo.

HONZIGUERA: Mira, en la tierra de Jauja las calles están empedradas con yemas de huevos, y entre yema y yema, un pastel de chocolate.

MENDRUGA: ¿Con fresas?

HONZIGUERA: Con fresas, que ellas mismas dicen, “tragadme, tragadme.”

MENDRUGA: Ya me parece que las trago.

[FX: PANARIZA TERMINA DE TRAGAR APRESURADAMENTE]

PANARIZA: ¡Entiende, bobaza!

MENDRUGA: Diga, que ya entiendo.

PANARIZA: Mira, en la tierra de Jauja hay unos asadores de trecientos pasos de largo, con muchos elotes, salchichas, hamburguesas, papitas y alitas de pollo...

MENDRUGA: Oh, ¡cómo los como yo éstos!

PANARIZA: Y junto a cada parrilla, un plato que hable y dice “engúlleme, engúlleme.”

MENDRUGA: ¿Qué los platos hablan?

HONZIGUERA: ¡Óyeme!

MENDRUGA: Que ya oigo. Estoy cansada de oír hablar de cosas de comer, lo que quiero es comerlas...

[FX: HONZIGUERA TERMINA DE TRAGAR APRESURADAMENTE]

HONZIGUERA: Espera, que en la tierra de Jauja hay muchos botes de confitura, mucho sirope, muchos mazapanes, muchos confites...

MENDRUGA: Dígalo más pausado, señora, eso.

HONZIGUERA: Hay limonada, aguas frescas, helados, que dicen, “bébeme, cómeme, bébeme, cómeme.”

[FX: PANARIZA TERMINA DE TRAGAR APRESURADAMENTE]

PANARIZA: ¡Atiende, necia! Ten cuenta.

MENDRUGA: Harta cuenta me tengo yo, señora, que me parece que engullo y bebo.

PANARIZA: Mira, en la tierra de Jauja hay muchas cazuelas con arroz, y huevos, y queso y jamón.

MENDRUGA: ¿Cómo ésta que yo traigo?

PANARIZA: ¡Qué vienen llenas y rebosantes!

MENDRUGA: ¿Rebosantes? ¡Malditas sean! ¿Y qué se han hecho estos cuentacuentos de la tierra de Jauja? ¿Y dónde está mi canasta? Pero, ¿qué ha sido de ella? Creo que me han engañado y han salido corriendo. Pero si tanto había que comer en la tierra de jauja, ¿por qué se han llevado mi canasta? Pues, yo juro a mi, que ya no quedan mujeres buenas... en fin, quizás tenían hambre... tendré que olvidarme de la canasta...

NARRADORA: Con Mendrugua y su canasta vacía da fin el Paso de
La tierra de jauja.

En esta grabación han participado: Marta Albalá
Pelegrín como Honziguera, Esther Fernández como
Panariza y Esther Albalá como Mendrugua y
Narradora.